

オイラド・モンゴルの民話

語り部: Ochirbat Sambuudorj

収録日: 2018年2月24日

収録場所: モンゴル国ウランバートル市

形態素分析: 呉人徳司

Najan nastæ: namdžil χα:n

(八十歳のナムジル皇帝)

Erte: uridæ:n tsagt najan nasæn kyrtelæ:n ky:kedtæ: bōlō:go: neg χα:n
bæ:dze: neg ødør χati: "Najan nasæn kyrtelæ:n man χojær ky:kedgo:
bæ:næ ta ju:n gedz bōdōdz bæ:næ ge:d χα:næ:sæn sora:d

“ald fær χadaga:n bæ:ræ:d
ar dzαχα:n χambōdæ:n òdæ:d
nad kykedæ:n dzajæ:n bæ:nū:”

gedz surtan gedz.

χatana: kelsenæ:r χα:n ar dzαχα:n χambi:nda:n irdz ūfir jōwdalæ:n
kelexed χambi:

fōga:n næ:ræ:d “dzæ: χα:n mini alta:n ū:læ:n ōra: de:r gærff alta:r ōwæ: bær.
mōngøn ū:læ:n ōra: de:r gærff mōngæ:r ōwæ: bær. Ta albat irgedæ:sæn jum
ik χaramladag asandz altan mōngøn ōwæ: bæriwæl kōwy:n dzajæ:næ:”
gedze:

形態素分析

naʝan nɑstɑ: nɑmɕil ʧɑ:n
 80 歳-COM 人名 皇帝

НАЯН НАСТАЙ НАМЖИЛ ХААН

erte: urid-ɑ:n tsɑg-t naʝan nɑsɑn kyr-tel-æ:n
 昔 以前-GEN 時-DAT 80 歳 到達する-CONV-RFL

ky:ked-tæ: bəl-ɔ:-gɔ: neg ʧɑ:n bæ:-ɕʒe:.
 子供-COM なる-PST-NEG 一 皇帝 いる-PST

neg ødør ʧat-i: naʝan nɑsɑn kyr-tel-æ:n man ʧoʝar
 一 日 夫人-POSS 80 歳 到達-CONV-RFL 私たち 二

ky:ked-gɔ: bæ:-næ. “ta jʊ:n ge-ɕʒ bɔdɔ-ɕʒ
 子供-NEG いる-PRES あなた なに と-CONV 思う-CONV

æ:-næ” ge:-d ʧɑ:n-ɑ:s-ɑ:n sʊr-ɑ:d
 いる-PRES と-CONV 皇帝-ABL-RFL 聞く-CONV

ald ʃar ʧadɑg-ɑ:n bær-æ:d
 金 黄色 ハダグ(絹)-RFL 持つ-CONV

ar ɕɑʧ-ɑ:n ʧɑmbɑ-d-ɑ:n ɔd-ɑ:d
 北 境界-GEN 大僧正-DAT-RFL 行く-CONV

nɑ-d ky:ked-æ:n ɕɑʝɑ:-n bæ:-n-ʊ: ge-ɕʒ sʊr-tɑn” ge-ɕʒ.
 私-DAT 子供-GEN 授かる-PRES いる-PRES-INTRG 聞く-CONV と-PST

ʧɑtan-ɑ: kel-sen-æ:r ʧɑ:n ar ɕɑʧ-ɑ:n ʧɑmb-i:n-dɑ:n
 夫人-GEN 言う-VN-INSTR 皇帝 北 境界-GEN 大僧正-GEN-DAT-RFL

ir-dʒ ʊʃir jɔwdal-ɑ:n kele-χ-d χamb-i:
来る-CONV 要件 できこと-RFL 言う-FUT-DAT 大僧正-POSS

ʃɔ:-gɑ:n næ:r-æ:d “dʒɑ: χɑ:n mi-ni alt-ɑ:n
サイコロ-RFL 転がす-CONV では 皇帝 私-GEN 金-RFL

ʊ:l-ɑ:n ɔɑ: de:r ɔɑr-tʃ alt-ɑ:r ɔwɑ: bær.
山-GEN てっぺん 上 上がる-CONV 金-INSTR オボー(ケアン) 建てる

mɔŋgɔn ʊ:l-ɑ:n ɔɑ: de:r ɔɑr-tʃ
銀 山-GEN てっぺん 上 上がる-CONV

mɔŋg-æ:r ɔwɑ: bær. tɑ albat irged-æ:s-æ:n
銀-INSTR オボー(ケアン) 建てる あなたたち 使い人 民衆-ABL-RFL

jum ik χaramla-dɑg ɑ-san-dʒ. altan mɔŋgɔn ɔwɑ:
物 多く けちる-NV be-PST-PST 金 銀 オボー(ケアン)

bæri-wæl kɔwy:n dʒɑjɑ:-nɑ: ge-dʒe:
建てる-CONV 息子 授かる-PRES と-PST